



Силабус освітньої компоненти Атестаційний екзамен

ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.41 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська

освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кількість кредитів: 6 Мова викладання: українська, англійська, німецька

Контактна інформація: кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
kaf.inozemnuh.mov@gmail.com

Опис

Атестація випускників здійснюється відповідно до Закону України «Про вищу освіту», Статуту ЗУНУ, Положення про атестацію здобувачів вищої освіти та роботу атестаційної комісії в ЗУНУ. Атестація випускників проводиться в Університеті за акредитованими спеціальностями та завершується видачею документів встановленого зразка про ступінь освіти та здобуту кваліфікацію. Положення про атестацію визначає порядок атестації здобувачів вищої освіти, формування та організації роботи атестаційної комісії у ЗУНУ.

Атестація осіб, які здобувають ступінь бакалаврів – це встановлення фактичної відповідності рівня їх освітньо-професійної та практичної підготовки, набутих компетентностей вимогам освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія.

Мета атестаційного екзамену полягає в оцінюванні рівня фахової підготовки випускників першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія, освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад».

Головним завданням екзамену є перевірка сформованості загальних і спеціальних компетентностей, а також результатів навчання студентів відповідно до освітньо-професійної програми (ОПП) і навчального плану.

Атестаційна комісія перевіряє теоретичну та практичну підготовку студентів, приймає рішення щодо присудження випускникам відповідного ступеня вищої освіти, видачу державного документа про освіту (звичайного зразка чи з відзнакою). Контроль за формуванням та організацією роботи атестаційної комісії здійснює ректор, а форми та терміни проведення атестації здобувачів вищої освіти визначаються робочим навчальним планом і графіком навчального процесу.

Атестаційний екзамен є засобом об'єктивного контролю якості вищої освіти, ґрунтовної підготовки студентів, рівень якої встановлюється опосередковано за допомогою різних за складністю завдань. Він проводиться на завершальному етапі навчання бакалавра, містить комплекс завдань теоретичного та практичного характеру.

Форма проведення

Питання, винесені на атестаційний екзамен, охоплюють матеріал фахової підготовки і відповідають ОПП «Бізнес-комунікації та переклад» Структура білета відображає комплексний характер іспиту і складається з чотирьох завдань:

- 1) тестові завдання;
- 2) завдання практичного характеру: письмовий англо-український переклад;
- 3) завдання практичного характеру: переказ українського тексту німецькою мовою;
- 4) завдання практичного характеру: усне мовлення англійською мовою.

Політика оцінювання

Оцінювання рівня якості підготовки здобувача та здобутої ним вищої освіти здійснюють члени екзаменаційної комісії на основі принципів об'єктивності, індивідуальності, комплексності, етичності, диференційованого та компетентнісного підходу, за критеріями оцінювання набутих загальних і професійних компетентностей і шкалою оцінювання, застосовуючи форми і методи діагностики. Об'єктом оцінювання є сукупність знань, умінь і навичок, набутих компетентностей. Враховуючи компетентнісно-орієнтований підхід до навчання, у структурі єдиного (комплексного) білету більшу вагу надано завданням практичного характеру.

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з атестаційного екзамену визначається як середньозважена величина в залежності від питомої ваги кожної компоненти єдиного (комплексного) білету:

1.Тестові завдання	2.Завдання практичного характеру: письмовий українсько-англійський переклад	3.Завдання практичного характеру: переказ українського тексту німецькою мовою	4.Завдання практичного характеру: усне мовлення англійською мовою
20%	20%	20%	40%
40 тестів по 0,5 бала за питання, макс. 20 балів	1 завдання - 20 балів, макс. 20 балів	1 завдання - 20 балів макс. 20 балів	1 завдання - 40 балів, макс. 40 балів

Форми і критерії оцінювання

При оцінюванні роботи студента при складанні атестаційного екзамену за кожен компонент виставляється оцінка з наступною інтерпретацією:

1.Тестування: 40 тестів, правильна відповідь на кожен із яких оцінюється в 0,5 бала.

2. Завдання практичного характеру: письмовий українсько- англійський переклад.

Критерії оцінювання.

20-15 балів: Письмовий переклад містить змістову, стилістичну та прагматичну доміную вихідного тексту, яка викладена логічно та стисло. Переклад здійснено з дотриманням мовної норми цільової мови, в перекладі немає повторів та слів, які не несуть змістовного навантаження. Допускаються 2-3 граматичні та 2-3 несуттєві лексико-стилістичні помилки.

15-10 балів: Письмовий переклад містить окремі помилки змістовного характеру, проте в цілому текст викладено грамотно, зрозуміло і логічно. Допускаються незначні відхилення від стилістичних особливостей тексту та 4-6 граматичних або лексичних помилок.

10-5 балів: Письмовий переклад виконано з суттєвими недоліками: бракує логічної зв'язності між частинами тесту, можуть траплятися повтори чи вилучення суттєвої інформації. Наявні відступи від стилістичних особливостей оригінального тексту. Допущено 7-10 граматичних або лексичних помилок.

5 і менше балів: Письмовий переклад не відображає основного змісту оригіналу, порушена логічна, тематична та структурна цілісність тексту перекладу. Переклад стилістично неопрацьований. Допущено багато орфографічних, граматичних та лексичних помилок, які змінюють зміст оригіналу.

3. Завдання практичного характеру: переказ українського тексту німецькою мовою.

Критерії оцінювання.

20-15 балів: Повне розкриття змісту вихідного українського тексту німецькою мовою, змістовний, логічний виклад тексту з дотриманням необхідних міжфразових зв'язків, доцільним використанням лексики та синтаксичного оформлення переказу.

15-12 балів: Повне розкриття змісту вихідного українського тексту німецькою мовою, незначні порушення у змістовному чи логічному викладі матеріалу з дотриманням необхідних міжфразових зв'язків; незначні помилки у лексичному та синтаксичному оформленні переказу.

12-10 балів: Неповне розкриття змісту вихідного українського тексту німецькою мовою, незначні порушення у змістовному, логічному викладі матеріалу з дотриманням необхідних

міжфразових зв'язків, незначні помилки у лексичному та синтаксичному оформленні переказу.

10-5 балів: Зміст вихідного українського тексту німецькою мовою переказаний частково, є істотні порушення у змістовному та логічному викладі матеріалу, суттєві порушення у дотриманні необхідних міжфразових зв'язків та у використанні лексики і синтаксичних конструкцій.

5 і менше балів: Зміст вихідного українського тексту німецькою мовою не розкритий, відсутній логічний виклад матеріалу, наявні грубі порушення у вживанні засобів міжфразових зв'язків, неправильне вживання лексики та синтаксичних конструкцій.

4.Завдання практичного характеру: усне мовлення англійською мовою.

Параметри оцінювання:

1. Студент має показати вільне володіння мовленнєвим матеріалом із запропонованої теми, мати нормальний / високий темп мовлення, правильну вимову, граматично правильну побудову висловлювань, широко і адекватно використовувати лексико-фразеологічний матеріал, стилістично правильно його вживати.
2. Студент має вміти вести монологічне мовлення, розкрити тему запропонованої бесіди, логічно пов'язувати між собою висловлювання.
3. Студент має адекватно реагувати на репліки та запитання екзаменаторів і давати на них вичерпні відповіді.

Критерії оцінювання

40-30 балів: Студент вільно володіє навичками спонтанного мовлення, як діалогічного, так і монологічного, використовує синонімічні та фразеологічні засоби для розкриття запропонованої теми, адекватно реагує на запитання та репліки екзаменаторів, має належний темп мовлення. Висловлює свої судження грамотно, має фонетично коректне мовлення. Допускається до 4-х граматичних або лексичних помилок.

30-20 балів: Студент володіє навичками спонтанного мовлення, проте темп його мовлення середній, адекватно реагує на питання та репліки екзаменаторів, проте лексично його мовлення не дуже багате, допускаються повтори. Можливі деякі незначні вади вимови. В цілому висловлює свої судження грамотно, проте допускає окремі лексичні, стилістичні або граматичні помилки. Допускається 5-6 граматичних або лексико-стилістичних помилок.

20-5 балів: Студент володіє навичками усного мовлення, проте лексично його мовлення спрощене, тему бесіди він розкриває лише частково, не завжди адекватно розуміє поставлені до нього запитання. Наявні граматичні та лексико-стилістичні помилки. Допускається 7-11 граматичних або лексичних помилок.

5 і менше: Студент не може граматично та лексично правильно висловити свої судження, тему бесіди не розкриває, наявна значна кількість помилок фонетичного, лексичного, граматичного та стилістичного характеру. Погано розуміє запитання та репліки екзаменаторів.

**Критерії оцінювання знань студентів на атестаційному екзамені
та їх відповідність шкалі оцінювання**

Підсумкові оцінки			Критерії оцінювання знань
За шкалою ECTS	За національною шкалою	Бали	
A «відмінно»	Відмінно	90-100	Випускник показав всебічні, систематичні та глибокі знання навчального матеріалу дисципліни, передбаченого програмою; засвоїв основну та додаткову літературу, рекомендовану програмою; проявив творчі здібності в розумінні, логічному, стислому та ясному трактуванні навчального матеріалу; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисциплін, їх значення для професійної діяльності.
B «дуже добре»	Добре	82-89	Випускник продемонстрував систематичні та глибокі знання навчального матеріалу дисциплін вище середнього рівня; показав уміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою; засвоїв літературу, рекомендовану програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисциплін, їх значення для професійної діяльності.

<p style="text-align: center;">С «добре»</p>		<p style="text-align: center;">75-81</p>	<p>Випускник виявив загалом добрі знання навчального матеріалу дисципліни при виконанні передбачених програмою завдань, але зробив низку помітних помилок; засвоїв основну літературу, рекомендовану програмою; показав систематичний характер знань з дисциплін; здатний до самостійного використання та поповнення надбаних знань у процесі навчальної роботи та професійної діяльності.</p>
<p style="text-align: center;">D «задовільно»</p>	<p style="text-align: center;">Задовільно</p>	<p style="text-align: center;">66-74</p>	<p>Випускник показав знання навчального матеріалу дисциплін в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; справився з виконанням завдань, передбачених програмою; ознайомився з основною літературою, рекомендованою програмою; зробив значну кількість помилок або недоліків у відповідях на запитання при співбесідах, тестуванні та при виконанні завдань тощо, які може усунути самостійно.</p>
<p style="text-align: center;">E «достатньо»</p>		<p style="text-align: center;">60-65</p>	<p>Випускник продемонстрував знання основного навчального матеріалу дисциплін в мінімальному обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; в основному виконав завдання, передбачені програмою;</p>

			ознайомився з основною літературою, рекомендованою програмою; зробив помилки у відповідях на запитання при співбесідах, тестуванні та при виконанні завдань тощо, які може усунути лише під керівництвом та за допомогою викладача.
FX «Незадовільно»	Незадовільно	35-59	Випускник має значні прогалини у знаннях основного навчального матеріалу дисциплін; робив принципові помилки при виконанні передбачених програмою завдань.
F «Незадовільно»		1-34	Випускник не мав знань зі значної частини навчального матеріалу; робив принципові помилки при виконанні більшості передбачених програмою завдань; не спроможний самостійно засвоїти програмний матеріал.

Якщо відповідь студента на атестаційному екзамені не відповідає вимогам рівня атестації, комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію, що відображається в протоколі засідання. У випадку незгоди з оцінкою з атестаційного екзамену здобувач вищої освіти має право не пізніше 12 години наступного робочого дня за днем оголошення результату екзамену подати апеляцію на ім'я ректора. У випадку надходження апеляції розпорядженням ректора створюється комісія для розгляду апеляції. Апеляція розглядається впродовж трьох робочих днів після її подачі.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Стандарт вищої освіти України: перший (бакалаврський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 «Філологія». Міністерство освіти та науки. Київ, 2019.

2. Положення про атестацію здобувачів вищої освіти та роботу атестаційної комісії в Західноукраїнському національному університеті. Тернопіль. 2020.
3. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 516 p.
4. Bennie Michael A guide to good business communication. Published by How To Content, United Kingdom, 2009, 177 p.
5. Business communication for success. Adapted edition produced by the University of Minnesota Libraries Publishing through the eLearning Support Initiative. Minnesota, 2019.
6. Brinton L. J. The English Language: A Linguistic History. Oxford University Press, 2011. – 602 p.
7. Dubicka Y, O'Keerf M. Business Partner B1+. Pearson Education LTD, 2021.
8. Kent-Paxton Laura. Elements of Effective Writing. Prentice Hall, 2019.
9. Mable Chan. English for Business Communication. Routledge Applied English Language Introductions. London. 247 p. 2020.
10. Mann M., Taylore-Knowles S. Destination-C1-C2-Grammar-Vocabulary. Macmillan Education. 312 p.
11. Mascull B. Business vocabulary in use. Advanced. Cambridge University press. 2017. 178 p.
12. Tipton R., Desilla L. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics. Routledge, 2019. 458 p.
13. Sweeney S. English for Business Communication. Cambridge University Press, 2010.
14. Bergmann Jens. Business Bullshit. Managerdeutsch in 100 Blasen und Phrasen. Berlin: Duden Verlag, 2021. 167 S.
15. Buchwald-Wargenau Isabel, Giersberg Dagmar. Im Berufssprachkurs B1: Deutsch als Zweitsprache / Kurs- und Arbeitsbuch plus interaktive Version. Hueber Verlag, 2022. 376 S.
16. Corinna Gerhard. Menschen im Beruf – Bewerbungstraining. Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber Verlag, 2021. 80 s.
17. Duden. Digital erfolgreich kommunizieren: Teamarbeit fördern, effektiv arbeiten, kreativ werden. Duden, 2021. 220 S.
18. Hering Axel, Matussek Magdalena. Menschen im Beruf — Telefontraining Kursbuch mit Audio-CD. Hueber Verlag, 2022. 88 S.
19. Schlüter Sabine, Müller Annette, Hagner Valeska. Im Berufssprachkurs B2: Deutsch als Zweitsprache / Kurs- und Arbeitsbuch plus interaktive Version. Hueber Verlag, 2022. 368 S.
20. Seiffert Christian. Deutsch intensiv Schreiben im Beruf B1: Das Training für den Beruf. Übungsbuch. Klett Sprachen GmbH, 2022. 80 S.